

はじめに .....	1
本書の構成 .....	11

## PART 1 英作文編 ..... 13

1 “I want (wish) to have a family.” と “I want (wish) to have a warm family.” のニュアンスの違い (目的語)	13
2 “can” のニュアンス (助動詞)	14
3 ある日の “would” (助動詞)	15
4 仮定法 “would” の場合 (仮定法・助動詞)	16
5 “He is the bravest person that has ever lived.” の “that” は関係代名詞ではない! — “equation” の概念とともに — (比較・関係代名詞・不定詞形容詞的用法・小数につく名詞の複数および “equation” という考え方)	18
6 “stop ~ ing” と “stop to do” (動名詞・不定詞)	27
7 “a bird singing” と “a singing bird” (分詞)	28
8 “a beautiful mountain to attract many tourists” の限界 (不定詞形容詞的用法)	29
9 “the few players to play well” における “to play” は ALT の感覚において “players” に「かかって」いるか? (不定詞形容詞的用法)	31
10 “limitations to do” は可能か (不定詞形容詞的用法)	32
11 “a city that I have never visited” と “the city that I have never visited” (定冠詞・不定冠詞)	35
12 “A student whose name is ~” と “The student whose name is ~” の違い (定冠詞・不定冠詞)	36
13 “so ~ that 構文”、“so ~ as to ~”、“enough to ~” の違いについて (“so ~ that 構文”・不定詞)	37

- 14 “too difficult to ~” と “very difficult to ~” (“too ~ to” 構文) 40
- 15 There is no explanation for tastes. (人の趣味は説明できない—諺—) とは言えるか? (動名詞) 43
- 16 “They start school in April in Japan.” の意味 (代名詞) 44
- 17 「シンガポールでは大学に入ることは難しい」の英訳において「大学」につけるべき冠詞 (冠詞・複数) 46
- 18 “in loud voices” とは言えるのだろうか? (イディオム・複数) 47
- 19 「時代から取り残される」は、“be left behind the era” と言えるか? (イディオム) 48
- 20 「健康を失う」の英訳は、“lose one’s health” のみか? (“It is not until ~ that ……構文) 49
- 21 “The more you read this book, the less you understand it.” は非文か? (比較・“the 比較級~, the 比較級~” 構文および形容詞・副詞 “much” の難しさ) 50
- 22 “I want to read a book as much as possible.” および “Don’t speak Japanese as much as possible.” は非文か? (“as much as possible” と “as little as possible”) 53
- 23 分詞構文の「公式」に従う例と従わない例から垣間見えること (分詞構文) 55
- 24 動名詞の意味上の主語の再確認 (動名詞の意味上の主語) 62
- 25 接続詞 “as”、“because”、“since” および “for” (理由の接続詞) 63
- 26 “Did you ~?” と “Have you ~?” の違い (過去と現在完了) 64
- 27 “The days are getting longer.” と “The days have been longer.” の違い (現在進行形と現在完了) 65
- 28 “where = in which” はすべての場合に成立するのだろうか? (関係代名詞・関係副詞) 66
- 29 “whatever he may say ~,” と “whatever he says ~,” の違い (接続詞の

- “whatever”) 70
- 30 同格の “that” が接続する名詞 (同格の “that” とそれを従える名詞) 71
- 31 “We have only three minutes before the test begins.” を “There are only three minutes before the test begins.” と書き換えられるか? (“there is (are) ~” = “we have ~” の限界) 73
- 32 “I think that I want to do ~” (私は~したいと思う) は非文ではない (I think that S+V ~) 74
- 33 “don’t happen to do ~” と “happen not to do ~” の違い (動詞句のニュアンス) 75
- 34 「~したことがかえって……となる」の「かえって」の英訳は、“do injustice to ~” (動詞句のニュアンス) 77
- 35 使役動詞 “make”、“have”、“cause”、“get” のニュアンス (使役動詞のニュアンス) 78
- 36 「スポーツをする」の「する」は “do” でよいか? (「名詞」+する) の英訳の難しさ) 80
- 37 “One year ago I was a student who had just become a second grader.” において “become” を “been” に置き換えたときのニュアンス (be 動詞「なる」) 82
- 38 “acquaintance” のニュアンス (名詞のニュアンス) 83
- 39 “co-operate” のニュアンス (動詞のニュアンス) 84
- 40 “optimistic” と “positive” のニュアンス (形容詞のニュアンス) 85
- 41 “probably” は「95%」の自信が必要! (副詞・probablyのニュアンス) 86
- 42 “The mass of the moon is one-eighth as heavy as that of the earth.” は非文か? (形容詞の使い方) 86
- 43 “I make a bow deeply.” は非文か? (形容詞、副詞の難しさ) 89
- 44 “likely” について (形容詞) 90
- 45 偶然お店が閉まっていた! そのことは “unlucky” だと言えるか? (形容詞

- “unlucky”) 92
- 46 「父は母と同じくらいよく台所に立つ」の「同じくらいよく」に “as same times as” 一台所は2つ必要!?(形容詞 “same”) 94
- 47 「～と同じようにする」は “be the same as～” で良い(形容詞 “same”) 95
- 48 “all” のニュアンス・その1(形容詞 “all”) 95
- 49 “all” のニュアンス・その2(形容詞 “all”) 97
- 50 “few” と “a few” の違いについて(形容詞) 97
- 51 “be made of～” の能動態は、“make… of～” ではない(前置詞) 99
- 52 “the poop of the deer” はシェークスピア時代の英語?(前置詞) 100
- 53 「人間として」は、“as a human being” ではない(前置詞) 101
- 54 「真珠のネックレスをつけてパーティーへ行く」を直訳した場合の「つけて」を意味する前置詞について(前置詞) 102
- 55 「あなたから手紙をもらってうれしい」の「もらって」を前置詞で表現する場合(前置詞) 103
- 56 「彼は『タイタニック』でアカデミー賞を受賞した」の直訳は “Japanese English” か?(前置詞) 104
- 57 「大人になれば」の「～であれば」は、“if” か?(接続詞 “when” と “if”) 105
- 58 “You can hardly walk, can you?” とは言うだろうか?(否定の副詞と付加疑問文) 106
- 59 仮定法過去完了のイメージ(仮定法過去完了) 108
- 60 “of vitality” = “vital” ではない (“of + 抽象名詞”) 109

## PART 2 ALT との会話編 ..... 111

- 1 「今は1月です」を “It is January now.” と言えるか? 111
- 2 “Some people are interested in physically challenged people.”

の違和感	112
3 “Yes. Yes. Yes.” は、“condescending” or “patronizing” (いぼっている)	113
4 “Excuse me.” は、「すみません」か?	114
5 “Don’t mention it.” と “Don’t mention that.”	115
6 “though ~” のマイナスのニュアンス	115
7 「面白そうだから」は、“Because it looks happy.” とイコールではない	116
8 “I slept all day.” (「1日中寝ていたよ」) は、英会話たり得るか?	118
9 “My hobby is sleeping.” は英会話たり得るか?	119
10 “What is your hobby?” は英会話たり得るか?	119
11 “What type of girl do you like?” はどうして実際には聞かれないか?	120
12 “I have no time.” は英会話たり得るか?	121
13 “I have a part-time job on Sunday.” は英会話たり得るか?	122
14 “I get some money from part-time job.” の本当の意味	123
15 “I played with my friend.” の危険	124
16 “Let’s do ~” は「ここぞ」というときに!	125
17 “Let’s enjoy ~” は、「ずっと楽しみ続けよう」という意味になるから 注意!	126
18 “To be expected.” 「今日はそうだろうね」とはならない (“to be expected” のニュアンス)	127
19 “You have made my life complete.” の少し “怖い” 本当の意味 (リリック の引用)	128
20 「平行線をたどる」「螺旋的に」「斜めに」の直訳はできない (比喩表現)	129
21 日本人が外国人が話す日本語を賞賛しすぎることに対する、ある ALT の戒め	131
おわりに .....	135
謝 辞 .....	137